



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

TRANSMISIÓN LIVE STREAMING

BACH SANTIAGO

INTEGRAL DE CANTATAS

2024





PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

BACH SANTIAGO

INTEGRAL DE
CANTATAS

OCTUBRE 2024

CONCIERTO 46

DOMINGO 20. 18:00 hrs.

EN VIVO Y STREAMING

CANTATAS BWV 5, MOTETE BWV 225 Y BWV 76

IGLESIA LUTERANA EL REDENTOR

Lota 2330, Providencia

A black and white portrait of an elderly man with curly hair and a beard, wearing a suit and tie, looking to the left. The background is a blurred outdoor setting with a building and trees.

VÍCTOR ALARCÓN DÍAZ

(1958 - 2018)

Director de coros, educador y gestor cultural chileno. Académico de la Pontificia Universidad Católica de Chile y Director Musical del Proyecto Nacional Crecer Cantando impulsado por el Teatro Municipal de Santiago. Creó numerosas agrupaciones corales, entre las que se cuentan los coros Bellas Artes, Estudiantes UC, Crecer Cantando y el Ensemble Vocal e Instrumental Concerto Vocale, con los que realizó conciertos en Chile, América y Europa. Dirigió las principales obras del repertorio sinfónico coral y abordó repertorio de todas las épocas. Impartió talleres en Cuba, Argentina, Perú, Cataluña, EE.UU. y en todas las regiones de Chile. En tres oportunidades, recibió el Premio de la Crítica, mención Música, otorgado por el Círculo de Críticos de Arte de Chile. Recibió el Premio a la gestión educacional, otorgado por el Consejo de la Música-UNESCO Chile. Su último y más querido proyecto fue **Bach Santiago**, que en 2018 inició la interpretación de la integral de las cantatas de Johann Sebastian Bach.

BACH SANTIAGO

Cumpliendo un sueño atesorado por décadas, el domingo 15 de julio de 2018, en la Iglesia Luterana El Redentor en Santiago de Chile, comenzamos una gran travesía, que comprometerá nuestro quehacer a lo largo de más de seis años: interpretar la integral de las Cantatas de Johann Sebastian Bach (1685-1750), uno de los corpus musicales más extraordinarios del arte universal.

Muchos son los compañeros de ruta que por más de 30 años han escuchado este anhelo, en medio de viajes, cursos, talleres, giras, ensayos y conciertos. Posiblemente incrédulos, sus ojos nunca dejaron de brillar ante semejante ocurrencia.

Hoy comenzamos, con la convicción que los cantantes, instrumentistas ensambles vocales y coros chilenos están maduros para afrontar la tarea. Nuestros conservatorios, escuelas de música y nuestros programas nacionales: Crecer Cantando, FOJI y el público, han cimentado el camino.

Los programas de estudios musicales primarios y avanzados jamás han dejado de considerar a Bach como una de las bases de la formación de intérpretes y compositores. Él siempre colabora e indica el camino en su afán enciclopédico de abordar todas las posibilidades del contrapunto, la instrumentación y el canto, estableciendo las técnicas del aprendizaje musical, desde un niño que comienza, hasta el músico profesional.

Será una jornada bella y larga, llena de retos musicales e incertidumbres económicas. Procuraremos que siempre estén los experimentados y los estudiantes avanzados, los de adentro y los de fuera de Chile, los de 415 y los de 440. Que Bach Santiago sea un lugar de encuentro y acogida académica y artística para todos los que amamos este inagotable legado.

Soñemos juntos, logremos que en Chile, por primera vez, suenen todas las Cantatas de Bach.

Agradecimientos de vida a:

Hanns Stein, Guido Minoletti y Hans Joachim Rotzsch.

Víctor Alarcón Díaz

LAS CANTATAS DE BACH

La cantata, desde su nacimiento en Italia, y con un desarrollo íntimamente relacionado con el de la ópera, alcanzó un lugar prominente entre los géneros musicales del siglo 17 y comienzos del 18, y llegó a un punto culminante en la Alemania protestante con la obra de J.S. Bach.

Entre los factores que ayudaron a esta culminación se encuentra en primer lugar la convicción de Lutero de que la palabra de Dios, establecida en la Biblia, debía ser proclamada, y que la música era un medio relevante para este efecto. Esta proclamación se hacía realidad en el sermón, que ocupaba un lugar central en el servicio litúrgico protestante y la cantata, su complemento, se puede decir que era un verdadero sermón puesto en música.

Para componer sus cantatas religiosas, Bach debía proveerse de un libreto de los que habían sido escritos por conocidos teólogos, o de personas que se los escribían especialmente, y que en su mayoría son desconocidas. Los textos debían concordar con las temáticas prescritas para cada fecha del calendario litúrgico e ir de acuerdo con lo que se trataría en el sermón, lo que significaba una armoniosa relación con el pastor que predicaría. Incluían versículos bíblicos y estrofas de corales (himnos), en forma literal o parafraseados, así como poesía libre.

Bach también compuso cantatas religiosas no consignadas en el año litúrgico: para matrimonios, funerales y actos cívicos, y también un número de cantatas profanas para celebraciones de reyes, príncipes, personajes de la nobleza, profesores de la universidad y para otras ocasiones, las que casi siempre transformaba posteriormente en piezas sacras (nunca al revés).

Para clarificar, amplificar y profundizar el significado del texto, hasta en los más mínimos detalles, Bach utilizaba todos los recursos musicales a su alcance, como así mismo su dominio de la teología, no para agradar y entretener sino para edificar a la congregación y glorificar a Dios.

En el repertorio de las cantatas se encuentra mucha de la música más grandiosa que escribió nuestro com-

positor. Desafortunadamente, cerca de las dos quintas partes de su creación en este género se ha perdido. La numeración de las cantatas (y de la obra de Bach en general) corresponde al orden en que fueron incluidas en el índice de sus obras (Bach-Werke-Verzeichnis), confeccionado en 1950, y no al orden cronológico de composición.

Un distinguido musicólogo del siglo pasado escribió: "El arte de la cantata en Bach es una exposición de los fundamentos y principios de la fe cristiana, y en esto no ha habido nadie más minucioso o más riguroso, más profundo o más preciso. La vida temporal y la eterna, las obras y la fe, la mortalidad y la muerte, el pecado y el arrepentimiento, el sufrimiento y la salvación todas las emociones e inspiraciones del alma cristiana fueron exaltadas por este, el más grande de los predicadores desde Lutero, no con abstracciones teológicas, sino con una presentación apasionada por medios simbólicos de una imaginación musical incomparablemente viva".



**GUIDO
MINOLETTI
SCARAMELLI**

**PREMIO PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA
A LA MÚSICA NACIONAL 2020**

CONCIERTO 46

CANTATAS BWV 5, MOTETE BWV 225 Y BWV 76

INTÉRPRETES

Solistas

Andrea Aguilar, *soprano*
María José Uribarri, *alto*
Gustavo Morales, *tenor*
Maximiliano Bustíos, *barítono*

Claudia Figueroa, *soprano*
Javier Barrios, *alto*

Emilio Espinoza, *tenor*
Christian Castro, *bajo*

Orquesta

Ronald Barrios, Camila Morales; oboes
Monzerrat Miranda, fagot
Hermes Quintanilla, trompeta
Danilo Rodríguez, órgano

Gonzalo Beltrán, *concertino*
Miguel Ángel Muñoz, *violín*
Pablo Salinas, *viola*
Florencia Bardavid, *viola da gamba*
Paulina Mühle-Wiehoff, *violonchelo*

Mika Eichenholz (Suecia), *dirección*

CANTATA BWV 5 "Wo soll ich fliehen hin?"

Composición: 1724, Leipzig.

Ocasión: Domingo 19 después de Trinidad.

Epístola: Efesios 4: 22-28 ("Vestíos del nuevo hombre, creado según Dios").

Evangelio: Mateo 9: 1-8 (Jesús sana a un paralítico).

Texto: Autor anónimo. Se basa en el himno "*Wo soll ich fliehen hin*" de Johann Heermann. Usa literalmente las estrofas 1 (1) y 11 (7) y glosas libres de las demás.

La sangre de Jesús puede limpiar el mundo entero de sus pecados. Por grande que sea nuestro crimen, él nos libera completamente si, como creyentes, buscamos refugio en él.

1. Coral: coro, orquesta (trompeta, 2 oboes, cuerdas, continuo).

Wo soll ich fliehen hin,
Weil ich beschweret bin
Mit viel und großen Sünden?
Wo soll ich Rettung finden?
Wenn alle Welt herkäme,
Mein Angst sie nicht wegnähme.

¿A dónde huiré,
ya que estoy cargado(a)
con tantos y tan grandes pecados?
¿En dónde encontraré salvación?
Aun si todo el mundo aquí viniera,
mi angustia no desaparecería.

Las líneas del coral van en la voz de soprano, en notas largas y reforzadas por la trompeta. Las otras voces acompañan, en su mayor parte con imitaciones. La orquesta es, en general, independiente musicalmente, pero sus motivos se derivan, como los de las voces, de la primera línea del coral. Por momentos se escuchan también invertidos.

2. Recitativo: bajo, continuo.

Der Sünden Wust hat
mich nicht nur befleckt,
Er hat vielmehr den ganzen Geist bedeckt,
Gott müßte mich als unrein von sich treiben;
Doch weil ein Tropfen heiliges Blut
So große Wunder tut,
Kann ich noch unverstoßen bleiben.
Die Wunden sind ein offnes Meer,
Dahin ich meine Sünden senke,
Und wenn ich mich zu diesem Strome lenke,
So macht er mich von meinen Flecken leer.

La multitud de mis pecados
no sólo me ha manchado,
peor aún, ha cubierto todo mi espíritu;
Dios debería alejarme de sí por impuro.
Pero como una gota de sangre santa
hace tan grandes milagros,
permanezco aun sin ser rechazado.
Sus heridas son un mar abierto,
en el que hundo todos mis pecados,
y cuando navego en esta corriente,
ella limpia mis manchas.

Un corto recitativo estrechamente ligado al aria que sigue.

3. Aria: tenor, viola, continuo.

Ergieße dich reichlich, du göttliche Quelle,
Ach, walle mit blutigen Strömen auf mich!

¡Derrámate en abundancia, oh fuente divina!
¡Ah, fluye con torrentes de sangre sobre mí!

Es fühlet mein Herze die tröstliche Stunde,
Nun sinken die drückenden Lasten zu Grunde,

Mi corazón siente la hora del consuelo,
ahora se hundén las cargas opresivas en el fondo,

Es wäschet die sündlichen Flecken von sich.

y se lavan las manchas pecaminosas.

Es un aria 'da capo' (ABA). Las abundantes figuraciones de la viola solista, llenas de giros descendentes, parecen describir el "derramamiento de la fuente divina" que menciona el texto. Con fines similares se escuchan en la voz largas vocalizaciones que subrayan las palabras "walle" (fluye), "Strömen" (torrentes), "wäschet" (lavan).

4. Recitativo: contralto, oboe, continuo.

Mein treuer Heiland tröstet mich,
Es sei verscharrt in seinem Grabe,
Was ich gesündigt habe;
Ist mein Verbrechen noch so groß,
Er macht mich frei und los.

Mi fiel Salvador me consuela.
Sea enterrado en su tumba
todo lo que he pecado;
por grande que sea mi crimen,
él me libera completamente.

Wenn Gläubige die
Zuflucht bei ihm finden,
Muß Angst und Pein
Nicht mehr gefährlich sein
Und alsobald verschwinden;
Ihr Seelenschatz,
ihr höchstes Gut
Ist Jesu unschätzbare Blut;
Es ist ihr Schutz vor Teufel,
Tod und Sünden,
In dem sie überwinden.

Cuando los creyentes
encuentran refugio en él,
la angustia y el dolor
ya no son peligrosos
y al punto se desvanecen;
el tesoro de vuestras almas,
el supremo bien,
es la preciosa sangre de Jesús;
es vuestra protección ante el demonio,
la muerte y los pecados,
a los que vence.

Mientras la voz de contralto recita su mensaje de consuelo, el oboe toca la melodía del coral en que se basa la cantata.

5. Aria: bajo, orquesta.

Verstumme, Höllenheer,
Du machst mich nicht verzagt!

¡Calla, ejército infernal,
no me acobardas!

Ich darf dies Blut dir zeigen,
So mußt du plötzlich schweigen,
Es ist in Gott gewagt.

Puedo mostrarte esta sangre,
y súbitamente tendrás que enmudecer;
me atrevo en el nombre de Dios.

Otra aria 'da capo' (ABA). El motivo de tres notas correspondientes a "verstumme" (calla) impregna todo el movimiento. La idea de los "torrentes de sangre que fluyen", del aria anterior, se puede también percibir, en los constantes giros descendentes, en la orquesta.

6. Recitativo: soprano, continuo.

Ich bin ja nur das kleinste Teil der Welt,
Und da des Blutes edler Saft
Unendlich große Kraft
Bewährt erhält,
Dass jeder Tropfen, so auch noch so klein,
Die ganze Welt kann rein
Von Sünden machen,
So lass dein Blut

Sólo soy la más pequeña parte del mundo,
pero como el noble líquido de tu sangre
su infinito poder
conserva intacto,
y cada gota, no importa cuán pequeña,
puede limpiar el mundo entero
de sus pecados,
entonces, que tu sangre

Ja nicht an mir verderben,
Es komme mir zugut,
Dass ich den Himmel kann ererben.

no se pierda para mí,
que sea para mi bien,
para que pueda heredar el cielo.

Una oración personal en forma de recitativo *secco*.

7. Coral: coro, orquesta.

**Führ auch mein Herz und Sinn
Durch deinen Geist dahin,
Dass ich mög alles meiden,
Was mich und dich kann scheiden,
Und ich an deinem Leibe
Ein Gliedmaß ewig bleibe.**

**Dirige mi corazón y mi mente
con tu Espíritu,
para que pueda evitar todo
lo que a ti y a mí pueda separarnos,
y yo de tu cuerpo
sea un miembro para siempre.**

Otra oración personal, ahora en forma de coral en armonización simple, con doblaje instrumental de las voces.

MOTETE BWV 225 "Singet dem Herrn ein neues Lied"

Composición: ¿1726 ó 1727?

Ocasión: Desconocida. Se ha propuesto como posibilidades: la celebración del Año Nuevo, la celebración del cumpleaños de Federico Augusto I de Sajonia y un servicio de conmemoración para la reina de Polonia, entre otras.

Texto: Sección 1) Salmo 149: 1-3. Sección 2) estrofa 3 del himno *Nun lob, mein Seel, den Herrn* de Johann Gramann (1530 ó 1540), con interpolaciones de autor desconocido. Sección 3) Salmo 150: 2, 6.

1. Doble coro en forma de preludeo y fuga.

*Singet dem Herrn ein neues Lied,
Die Gemeine der Heiligen sollen ihn loben.
Israel freue sich des, der ihn gemacht hat.
Die Kinder Zion sei'n fröhlich
über ihrem Könige,
Sie sollen loben seinen Namen im Reihen;
mit Pauken und mit Harfen
sollen sie ihm spielen.*

*Cantad al Señor un cántico nuevo,
alábelo la asamblea de los santos.
Alégrese Israel en su hacedor.
Que los hijos de Sión se regocijen
en su Rey,
que alaben su nombre con danzas;
con panderos (lit., timbales) y arpas
para él toquen.*

Extensa sección, de compleja estructura e intrincado contrapunto, cuya escritura de notable virtuosismo vocal y sus ritmos que expresan alegría extrema crean una atmósfera de canto jubiloso en el que la palabra "Singet" (Cantad) aparece más de 50 veces. Largas vocalizaciones enfatizan esta palabra, así como "loben" (alábelo) y "Reihen" (danzas). La fuga comienza con "Die Kinder Zion . . ." con entradas S – C – T – B y se repite en orden inverso, mientras las voces que no participan en la fuga cantan el texto de la primera parte. En la coda final hay una nueva entrada de los bajos.

2. Coral (Coro II) y Coro (Coro I).

Wie sich ein Vater erbarmet

Gott, nimm dich ferner unser an,

Über seine junge Kinderlein,

So tut der Herr uns allen,

So wir ihn kindlich fürchten rein.

Como un padre se compadece,

Dios, cuídanos en adelante,

de sus hijos pequeños,

tal hace el Señor con todos nosotros,

si le tememos con la pureza de un niño.

**Er kennt das arm Gemächte,
Gott weiß, wir sind nur Staub,**

Denn ohne dich ist nichts getan
Mit allen unsern Sachen.

**Gleichwie das Gras vom Rechen,
Ein Blum und fallend Laub.
Der Wind nur drüber wehet,
So ist es nicht mehr da,**

Drum sei du unser Schirm und Licht,
Und trügt uns unsre Hoffnung nicht,
So wirst du's ferner machen.

**Also der Mensch vergehet,
Sein End, das ist ihm nah.**

Wohl dem,
der sich nur steif und fest Auf dich
und deine Huld verlässt.

**El conoce nuestra pobreza,
Dios sabe que somos sólo polvo,**

pues sin ti nada podemos
con todo lo nuestro hacer.

**como la hierba ante el rastrillo,
una flor y hojas caídas.
Sopla simplemente el viento,
y ya no existe,**

Sé tú, entonces, nuestro refugio y luz,
y si nuestra esperanza no nos defrauda,
continuarás asistiéndonos.

**Así transcurre el ser humano,
su fin está próximo.**

Feliz aquel
que firme y seguro a ti
y a tu gracia se entrega.

Sección de carácter meditativo y tranquilo que contrasta con las secciones que le rodean. El Coro II canta un coral armonizado homofónicamente en forma sencilla, solemne y formal. Entre cada una de sus frases interviene el Coro I con un estilo de escritura más libre y animada.

3. Doble coro, también en forma de preludeo y fuga.

*Lobet den Herrn in seinen Taten,
lobet ihn in seiner großen Herrlichkeit!
Alles, was Odem hat, lobe den Herrn
Halleluja!*

*¡Alabad al Señor por sus obras,
alabadlo en su inmensa gloria!
¡Todo lo que respira, alabe al Señor,
Aleluya!*

La última sección es semejante a la primera, pero más corta y menos compleja. El 'preludeo' es un vivo diálogo a doble coro con imitaciones entre ambos. En la fuga, de un rápido metro ternario, los dos coros se funden en uno solo a cuatro voces.

CANTATA BWV 76 "Die Himmel erzählen die Ehre Gottes"

Composición: 1723, Leipzig.

Ocasión: Segundo domingo después de Trinidad.

Epístola: 1 Juan 3: 13-18 ("El que no ama a su hermano, permanece en muerte").

Evangelio: Lucas 14: 16-24 (La parábola de la gran cena).

Texto: Autor desconocido, que utiliza dos versículos de un salmo (1) y las estrofas 1 y 3 del himno "Es woll uns Gott genädig sein" de Lutero (7 y 14).

El universo entero es una gran glorificación de las obras maravillosas de Dios, y la humanidad es llamada a darle honor. Pero multitudes rechazan esta llamada. Los fieles que la aceptan hacen manifiesta la gloria de Dios mediante la fe, el amor y la santidad, en lucha constante contra el odio, y son llamados a tratar a sus hermanos en este mundo con el amor que Cristo les ha mostrado.

PRIMERA PARTE

1. Coro: soprano, contralto, tenor, bajo, coro, orquesta (trompeta, 2 oboes, cuerdas, continuo).

*Die Himmel erzählen die Ehre Gottes,
und die Feste verkündiget
seiner Hände Werk.*

*Los cielos cuentan la gloria de Dios,
y el firmamento anuncia
la obra de sus manos.*

*Es ist keine Sprache noch Rede,
da man nicht ihre Stimme höre.*

*No hay lenguaje ni palabras,
ni es oída su voz (Sal. 19: 1,3).*

A) Orquesta --- bajo solo --- coro --- orquesta --- coro --- orquesta.

B) Fuga: solistas --- coro (+ instrumentos doblando) se va integrando --- hacia el final la trompeta participa en la fuga.

2. Recitativo: tenor, cuerdas, continuo.

So lässt sich Gott nicht unbezeuget!
Natur und Gnade redt alle Menschen an:
Dies alles hat ja Gott getan,
Dass sich die Himmel regen

¡Así Dios no se queda sin testimonio!
La naturaleza y la gracia dicen a la humanidad:
Dios ha hecho todo esto,
que los cielos se muevan y

Und Geist und Körper sich bewegen.
Gott selbst hat sich zu euch geneiget
Und ruft durch Boten ohne Zahl:
Auf, kommt zu meinem Liebesmahl!

espíritus y cuerpos se pongan en movimiento.
Dios mismo se ha inclinado a vosotros y llama por
mensajeros sin número:
¡venid a mi banquete de amor!

Acompañado de armonías estáticas al comienzo y al final. En el arioso central, grupos de semicorcheas en los violines parecen reflejar la idea de movimiento. Esta misma idea, expresada en las palabras "*regen*" y "*bewegen*" (se muevan), da pie para vocalizaciones especiales en el canto.

3. Aria: soprano, violín, continuo.

Hört, ihr Völker, Gottes Stimme,
Eilt zu seinem Gnadenthron!

¡Escuchad, pueblos, la voz de Dios,
corred a su trono de gracia!

Aller Dinge Grund und Ende
Ist sein eingeborner Sohn:
Dass sich alles zu ihm wende.

El fundamento y fin de todas las cosas
es su Hijo unigénito:
que todo se vuelva hacia él.

Es un aria 'da capo' (ABA). El motivo inicial, que corresponde a "*Hört, ihr Völker*" (Escuchad, pueblos) impregna toda el aria, tanto la voz como los instrumentos. Las palabras "*Gnadenthron*" (trono de gracia) y "*wende*" (se vuelva hacia) son enfatizadas mediante vocalizaciones.

4. Recitativo: bajo, continuo.

Wer aber hört,
Da sich der größte Haufen
Zu andern Göttern kehrt?
Der älteste Götze eigner Lust
Beherrscht der Menschen Brust.
Die Weisen brüten Torheit aus,
Und Belial sitzt wohl in Gottes Haus,
Weil auch die Christen
selbst von Christo laufen.

¿Pero quién oye,
cuando la mayor multitud
se vuelve a otros dioses?
El viejo ídolo del placer
domina el pecho humano.
Los sabios idean insensateces,
y Belial se instala en la casa de Dios,
pues hasta los mismos cristianos
huyen de Cristo.

Básicamente silábico, pero al final, rápidas figuras en el continuo y el canto describen la idea de "huir".

5. Aria: bajo, orquesta.

Fahr hin, abgöttische Zunft!

¡Fuera, pandilla de idólatras!

Sollt sich die Welt gleich verkehren,
Will ich doch Christum verehren,
Er ist das Licht der Vernunft.

Aunque el mundo se pervierta,
seguiré adorando a Cristo;
él es la luz de la razón.

La forma es ABA'. También hay un motivo recurrente en los instrumentos y la voz: "*Fahr hin*" (fuera). En la parte A, el carácter increpante del texto es apoyado por la orquesta en pleno. El bajo parte con una vocalización con tresillos. En la sección B hay vocalizaciones para "*verkehren*" (pervertir) y "*verheren*" (adorar). Un ritornello con toques repetidos de la trompeta sobre una nota, habla sin palabras de "seguir adorando".

6. Recitativo: contralto, continuo.

Du hast uns, Herr, von allen Straßen
Zu dir geruft
Als wir im Finsternis der Heiden saßen,
Und, wie das Licht die Luft
Belebet und erquickt,
Uns auch erleuchtet und belebet,
Ja mit dir selbst gespeiset und getränkt
Und deinen Geist geschenkt,
Der stets in unserm Geiste schwebet.

De todos los caminos, Señor,
nos has llamado a ti,
Cuando nos sentábamos en la oscuridad de los paganos,
Y, como la luz, el aire
revitalizado y refrescado,
también tú nos has iluminado y animado.
De ti mismo nos has dado de comer y beber
y nos has otorgado tu Espíritu,
que se mueve en nuestro espíritu.

Drum sei dir dies Gebet demütigst
zugeschickt:

Sea, por tanto, dirigida a ti, humildemente,
esta oración:

Comienza como recitativo *secco*, en el que un breve giro de semicorcheas subraya la palabra "*belebet*" (anima), y continua con un arioso, enlazando directamente con el coral que sigue.

7. Coral: coro, orquesta.

Es woll uns Gott genädig sein
Und seinen Segen geben;
Sein Antlitz uns mit hellem Schein
Erleucht zum ewgen Leben,

Que Dios sea misericordioso con nosotros
y nos dé su bendición;
que su rostro resplandeciente
nos ilumine para vida eterna,

Dass wir erkennen seine Werk,
Und was ihm lieb auf Erden,
Und Jesus Christus' Heil und Stärk
Bekannt den Heiden werden
Und sie zu Gott bekehren!

para que reconozcamos su obra
y lo que le agrada en la tierra,
y que la salvación y el poder de Jesucristo
sean conocidos por los gentiles
y se vuelvan hacia Dios.

El coro presenta el coral, frase por frase, dentro de un acompañamiento orquestal independiente. La trompeta anticipa y luego dobla cada frase de la melodía. Llama la atención en el continuo un rápido motivo *ostinato* de cuatro notas.

SEGUNDA PARTE

8. Sinfonía: oboe d'amore, viola da gamba, continuo.

Una pieza de música de cámara que comienza *adagio* y sigue *vivace*, con imitaciones entre el oboe y la viola.

9. Recitativo: bajo, cuerdas, continuo.

Gott segne noch die treue Schar,
Damit sie seine Ehre
Durch Glauben, Liebe, Heiligkeit
Erweise und vermehre.
Sie ist der Himmel auf der Erden
Und muss durch steten Streit
Mit Hass und mit Gefahr
In dieser Welt gereinigt werden.

Dios bendiga a la multitud de los fieles,
para que su gloria,
mediante la fe, el amor y la santidad
sea manifestada y acrecentada.
Esa multitud es el cielo en la tierra
y debe, a través de constante lucha
contra el odio y el peligro,
purificarse en este mundo.

Una declaración silábica, acompañada por acordes lentos.

10. Aria: tenor, continuo con viola da gamba.

Hasse nur, hasse mich recht,
Feindlichs Geschlecht!

¡Ódiame no más, ódiame de verdad,
generación hostil!

Christum gläubig zu umfassen,
Will ich alle Freude lassen.

Para abrazar a Cristo en la fe,
renunciaré a toda alegría.

Tiene la forma ABA'. La parte A, de acuerdo al texto, tiene un carácter agrio y casi violento, con cromatismos y disonancias armónicas y melódicas. La expresión "*Hasse nur*" (ódiame, no más) es resaltada mediante notas largas y melismas. El continuo acompaña con un vigoroso *ostinato*. En la sección B se suaviza la melodía y la armonía, aunque el carácter del continuo se mantiene. Llamam la atención las larguísimas *fiorituras* de la palabra "*umfassen*" (abrazar) al lado de las relativamente cortas en "*Freude*" (alegría).

11. Recitativo: contralto, continuo con viola da gamba.

Ich fühle schon im Geist,
Wie Christus mir
Der Liebe Süßigkeit erweist

Ya siento en mi espíritu,
cómo Cristo
me muestra la dulzura del amor

Und mich mit Manna speist,
Damit sich unter uns allhier
Die brüderliche Treue
Stets stärke und verneue.

y me alimenta con maná,
para que entre nosotros aquí
la fidelidad fraternal
sea fortalecida continuamente.

Expresión individual en forma de recitativo arioso, que comienza con un breve *secco*.

12. Aria: contralto, oboe d'amore, viola da gamba, continuo.

Liebt, ihr Christen, in der Tat!

¡Amad, cristianos con vuestras acciones!

Jesus stirbet für die Brüder,
Und sie sterben für sich wieder,
Weil er sich verbunden hat.

Jesús murió por los hermanos,
y ellos, a su vez, mueren unos por otros,
porque él se les ha unido.

Un aria de gran dulzura, también con forma ABA'.

13. Recitativo: tenor, continuo.

So soll die Christenheit
Die Liebe Gottes preisen
Und sie an sich erweisen:
Bis in die Ewigkeit

Así, la cristiandad deberá
ensalzar el amor de Dios
y manifestarlo en sí misma:
hasta que, en la eternidad,

Die Himmel frommer Seelen
Gott und sein Lob erzählen.

las almas santas en el cielo
a Dios y su alabanza proclamen.

Una exhortación que parte como recitativo *secco* y sigue como arioso. Una amplia vocalización destaca la palabra "erzählen" (proclamen).

14. Coral: coro, orquesta.

Es danke, Gott, und lobe dich
Das Volk in guten Taten;
Das Land bringt Frucht und bessert sich,
Dein Wort ist wohlgeraten.
Uns segne Vater und der Sohn,
Uns segne Gott, der Heilige Geist,
Dem alle Welt die Ehre tu,
Für ihm sich fürchte allermeist
Und sprech von Herzen: Amen.

Que te agradezca, Dios, y te alabe
el pueblo con buenas obras;
que la tierra dé frutos y prospere,
que tu palabra sea aprovechada.
Que nos bendiga el Padre y el Hijo,
que nos bendiga el Espíritu Santo,
a quien honre el mundo,
a quien todos teman
y digan de corazón: Amén.

Versión musical idéntica al N° 7.



Equipo Bach Santiago:

Guido Minoletti
David Nuñez
Rodrigo del Pozo
Felipe Ramos
Gerardo Salazar

Organiza: Instituto de Música de la
Pontificia Universidad Católica de Chile

Equipo de extensión:

Karina Fischer, directora
Gerardo Salazar, subdirector de extensión
Felipe Ramos, coordinador de extensión y medios
Erika Korowin, asistente de educación continua
Lady Guajardo, coordinadora de gestión
Romina de la Sotta, periodista
Matías Reimer, asistente de extensión
Mary Paz Albornoz, diseñadora
Ariana Cuevas, diseño portada
Carlos Arriagada, asistente de producción
Carmen Sánchez, asistente de conjuntos residentes

